

Robert John NEATHER

(倪若誠)

Selective Curriculum Vitae

Associate Professor

United Nations-Certified Translator and Editor

EDUCATION

- 1998-99 Postgraduate Diploma in Interpreting and Translating (Chinese).
University of Bath, UK.
- 1989-95 Ph.D. in Classical Chinese literature.
Queens' College, University of Cambridge.
Thesis: "The Fu Genre in the Mid-Tang: A Study in Generic Change"
- 1985-89 B.A. (Hons) in Chinese.
Queens' College, University of Cambridge.
Graduated with double First Class.

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- 2009 United Nations Competitive Examination for English-language Translators /
Précis-writers. (Languages translated: Chinese and French into English).
Certification awarded Sept. 2009. Named on UN work-roster
- 2009 United Nations Competitive Examination for English-language Editors.
Certification awarded Sept. 2009. Named on UN work-roster

MAIN CAREER APPOINTMENTS

- Sept. 2009 – Associate Professor, Translation Programme, Dept of English Language and
now Literature, Hong Kong Baptist University
- Sept. 2008 – Assistant Professor, Translation Programme, Dept of English Language and
Aug. 2009 Literature, Hong Kong Baptist University
- Aug. 2001 – Assistant Professor, Dept. of Chinese, Translation and Linguistics,
Aug. 2008 City University of Hong Kong
- Sept. 1999 – Teaching Fellow and Course Coordinator for the MA in Translation and
July 2001 Interpreting programme (Chinese stream), University of Bath, UK

RESEARCH PROJECT FUNDING AWARDS (AS PI)

- 2008 –2011 Hong Kong SAR government GRF (formerly CERG) grant for funded project:
“Museums, Language and Cross-Cultural Communication: Bilingual/Multilingual
Museum Texts and their Production: A Study of Hong Kong, Macau and Guangzhou”.
Funded period of project completed on 30 June 2011.
- 2007 City University of Hong Kong SRG (Strategic Research Grant) funded project:
“Presentational Discourse and Bilingual Presentation of Culture in Chinese and
English: A Systemic-Functional Linguistic Approach”.
- 2004 City University of Hong Kong, New Staff Start-Up funded project:
“Iconic Poetry in China and Europe: The Interaction of Word and Image in Divergent
Literary Traditions”.
- 2003 City University of Hong Kong DAG (Direct Allocation Grant) funded project:
“Translation Quality and the Public Presentation of Culture: A Comparative Study of
the Museums Sector in Hong Kong and Mainland China”.

RESEARCH PUBLICATIONS AND PUBLISHED TRANSLATIONS

(a) Main Journal Articles / Book Chapters

- (1) NEATHER, R.J. (2012), “‘Non-Expert’ Translators in a Professional Community: Identity,

Anxiety and Perceptions of Translator Expertise in the Chinese Museum Community”. *The Translator* (ACHI-listed journal).

(2) NEATHER, R.J. (2012), “Intertextuality, Translation and the Semiotics of Museum Presentation: the Case of Bilingual Texts in Chinese Museums”. *Semiotica* (ACHI-listed journal).

(3) NEATHER, R.J. (2009), “Translation in a ‘Non-Translation’ Community: Practices, Ideologies and Conceptualizations of Translation in the PRC Museum Discourse Community”. *Translation Quarterly* 51&52 (December 2009), pp. 145-176.

(4) NEATHER, R.J. (2008), “Translating Tea: On the Semiotics of Interlingual Practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware.” *META: Translators’ Journal*, 53.1 (March 2008), pp. 218-240. (ACHI-listed journal).

(5) NEATHER, R.J. (2005), “Translating the Museum: On Translation and (Cross-) Cultural Presentation in Contemporary China”. In Juliane House et. al. (eds), *Translation and the Construction of Identity*, Seoul: IATIS, pp. 180-197.

(6) NEATHER, R.J. (2005), “Translation Quality in the Museum: Towards a Greater Awareness of End-User Needs”. *Translation Quarterly* 38 (December 2005), pp. 1-24.

(7) NEATHER, R.J. (2004), “Bowuguan mulu de fanyi” 博物館目錄的翻譯 [On the Translation of Museum Catalogues]. In *Zhongguo Fanyi* 中國翻譯 [*Chinese Translators Journal*], 2004 #1, pp. 91-93. (Tier-1 Chinese journal)

(8) NEATHER, R.J. (2003), “The Translation of Generic Designations: the Case of the *Fu* Genre”. In *Translation Quarterly* 30, pp.1-26.

(9) NEATHER, R.J. (2002), “Poems in Pictures: Iconic Poetry in the Chinese and English Traditions”, in *Ex/Change* 5, Centre for Cross-Cultural Studies, City University of Hong Kong, September 2002, pp 12-17.

(10) NEATHER, R.J. (2000), “Li Bai”. In O. Classe (ed), *The Encyclopaedia of Literary Translation into English*, London: Fitzroy Dearborn, pp. 841-843.

(11) NEATHER, R.J. (2000), “Han Yu”. In O. Classe (ed) *The Encyclopaedia of Literary Translation into English*, London: Fitzroy Dearborn, pp. 611-613.

(12) NEATHER, R.J. (2000), “Su Shi”. In O. Classe (ed) *The Encyclopaedia of Literary Translation into English*, London: Fitzroy Dearborn, pp. 1355-1357.

(13) NEATHER, R.J. (2000), “*I Ching*”. In O. Classe (ed) *The Encyclopaedia of Literary Translation into English*, London: Fitzroy Dearborn.

(b) Published Translations (both annotated and non-annotated)

(14) NEATHER, R.J. (co-translator and editor) (2008), *Dreaming of a Northern Land* (translations of selected essays of Wang Chonglü, with editor/translator’s preface). Shenyang: Liaoning Educational Press, in association with Bertelsmann, Berlin, 164 pages.

(15) NEATHER, R.J. (translator) (2008), “Leave Some Good Ones for Others”. Translation of an essay by Wu Hung-i. In Cheng Pei-Kai 鄭培凱 (ed), *Chakan: chengshide yanse* 察看。城市的顏色, Hong Kong: Cosmos Books, 2008, pp. 320-323.

(16) POON Ka-Man, and R.J.NEATHER (co-translators) (2007), “The Romance of the Rib”. In J. Minford, B. Holton and A. Chan, eds., *Islands and Continents: Short Stories by PK Leung*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2007, pp. 11-19.

(17) NEATHER, R.J. (translator) (2007), “The World at the Time of Zheng He”. Translation of a Chinese article by H.K. Chang. In H.K. Chang (author), *From Movable Type Printing to the World Wide Web: Essays on Civilizations, Cultures and Education*, Hong Kong: City University of Hong Kong Press, 2007, pp.121-143.

(18) NEATHER, R.J. (translator) (2005), “Longfellow or Milton?: An Early Chinese Translation of a Poem in English”, by Zhou Zhenhe. In *Ex/Change*, Zhang Longxi (ed), Centre for Cross-Cultural Studies, City University of Hong Kong, Hong, October. 2005, pp. 4-6. (Translation of an unpublished Chinese original).

(19) POON Ka-Man, and R. J. NEATHER (co-translators) (2004), “Kamdu Tea Restaurant”, story by Chan Koon Chung 陳冠中. In *The Literary Review*, Summer 2004, vol. 47, issue 4, pp. 138-153.

(AHCI-listed journal).

(20) NEATHER, R. J. (2003), “Preface”, by Min-Min Chang. In *China in European Maps (Ditu Zhongguo)*, ed. Min-Min Chang. Hong Kong: Hong Kong University of Science and Technology, 2003. (Translation, further modified by the original author.)

(21) NEATHER, R.J. (2003), “Cultural Exchange and the Quest for Immortality: the Heavenly Horses of the West and the Divine Dragon of China”, by Huo Wei, in *Ex/Change*, February 2003, pp. 9-13. (Translation of an unpublished Chinese original).

(22) NEATHER, R.J. (2003), “Wo Suo Zhidao de Kangqiao (Cambridge as I know it)”, *Ming Zuo Jing Cui: Zhongguo Fanyi Han Yi Ying Xuancui* 名作精譯 -- 《中國翻譯》漢譯英選萃, 1st edition, P. Yang 楊平 (ed) , Qingdao: Qingdao Chubanshe, March 2003, pp 348-361, (Translation, with annotation in Chinese on problems of translation method).

(23) NEATHER, R.J. (2003), “Lu Xun Zhi Si (The Death of Lu Xun)”, by Lin Yutang. In *Zhongguo Fanyi*, 24(5), 2003, pp 93-95. (**Tier-1 Chinese journal**). (Translation, with annotation in Chinese explaining translation problems). Also republished in Yang Ping 楊平 (ed), *Mingzuo Jingyi: Han Yi Ying XuanCui* 名作精譯 -- 《中國翻譯》漢譯英選萃, Qingdao: Qingdao Chubanshe, 2003, pp.374-384).

(24) NEATHER, R.J. (2002), “Kou Men (The Knocking)”, by Mao Dun. In *Zhongguo Fanyi*, 23(6), Nov. 2002, pp 89-90. (**Tier-1 Chinese journal**). (Translation, with annotation in Chinese explaining translation problems). Also republished in Yang Ping 楊平 (ed), *Mingzuo Jingyi: Han Yi Ying XuanCui* 名作精譯 -- 《中國翻譯》漢譯英選萃, Qingdao: Qingdao Chubanshe, 2003, pp.369-373).

(25) NEATHER, R.J. (2002), "Yu Qian (Before The Rain)", by He Qifang. In *Zhongguo Fanyi*, 23(4), July 2002, pp 95-96. (**Tier-1 Chinese journal**). (Translation, with annotation in Chinese explaining translation problems). Also republished in Yang Ping 楊平 (ed), *Mingzuo Jingyi: Han Yi Ying XuanCui* 名作精譯 -- 《中國翻譯》漢譯英選萃, Qingdao: Qingdao Chubanshe, 2003, pp.362-368).

(26) NEATHER, R.J. (2002), “Cultural Differentiation: on *Shen* and *Xin* in Chinese and Japanese”, by Wang Xiaolin. In *Ex/Change*, 2002, pp. 16-18. (Translation of an unpublished Chinese article).

(d) Edited Volumes

(27) LIU Ching-Chih (author), R.J. NEATHER (co-editor) (2006), *The Hong Kong Translation Society: a Concise History, 1971-2006*, Hong Kong: Hong Kong Translation Society, 330 pages.

(e) Book Reviews

(28) NEATHER, R.J. (2008), Review of P. Watson, *Grand Canal, Great River: the Travel Diary of a*

Twelfth-Century Chinese Poet. In *Renditions* 70, Autumn 2008.

(29) NEATHER, R.J. (2002), "Against the Grain: Social Constructivism in the Translation Classroom" (Review of D. Kiraly, *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, St. Jerome Publishing, 2000). In *Translation Quarterly* 24, December 2002, pp. 110-118.

(30) NEATHER, R.J. (1999), Review of Pertti Nikkilä, *Preference and choice in the Confucian Analects*, Helsinki: Finnish Oriental Society, 1997. In *Journal of the Royal Asiatic Society*, pp. 58-60.

(31) NEATHER, R.J. (1997), "Simpler divination with a hexagram browser" (Review of *The multimedia I Ching: a CD-Rom edition of the Wilhelm/Baynes translation of the Book of Changes*, Princeton University Press, 1996). In *The Times Higher Education Supplement*, Feb. 14, 1997.

(32) NEATHER, R.J. (1996), "A treasury of timeless gems" (Review of Stephen Owen, *Anthology of Chinese literature: beginnings to 1911*, W.W. Norton, 1996). In *The Times Higher Education Supplement*, December 6, 1996.

(33) NEATHER, R.J. (1994), Review of Dore J. Levy, *Chinese narrative poetry: the late Han through T'ang dynasties*, Duke University Press, 1988. In *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. LVII, Part 1, pp. 247-248.